



In the name of Allah the Most Compassionate, the most Merciful

The National Human Rights Committee of Qatar (NHRC) issued this book, which includes innovative calligraphy paintings of verses from the Koran and sayings of the Prophet Mohammed directly related to the Universal Declaration of Human Rights and International human rights conversations, in the framework of the permanent keenness of the NHRC to support interfaith dialogue, build bridges of communication and interaction among civilizations and cultures, and uphold the noble values and humanitarian principles.

Islam is keen on human rights, calls for respect for freedoms and dignity, and came to entrench the principles of justice and equality among the people, and forbids injustice, tyranny, racism and oppression. Islam guarantees civil, political, economic, social and cultural rights hundreds of years ago, calls for peace and coexistence between different religions, ethnic groups and races; it also maintains the monuments and human legacy of past civilizations in countries it entered even to this day.

This book is not intended to make a comparison between Islam and international conventions, however, it is a genuine attempt to show the humanitarian commonalities among all human beings, and it is also a message of brotherhood and peace that includes human values and principles that should be a life approach for all of us to educate both young Muslims and non-Muslims.

Peace, mercy and blessings of God be upon you...



اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان
National Human Rights Committee
Doha - Qatar

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان بدولة قطر هذا الكتاب الذي يضم لوحات فنية إبداعية بأنواع الخط العربي تشمل آيات قرآنية وأحاديث نبوية لها علاقة مباشرة مع الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والاتفاقيات الدولية لحقوق الإنسان، في إطار حرصها الدائم على دعم جهود الحوار بين الأديان، ومد جسور التواصل والتفاعل بين الحضارات والثقافات لإعلاء القيم والمبادئ الإنسانية السامية.

إن الدين الإسلامي حرص على حقوق الإنسان، ودعا إلى احترام كرامة الإنسان وحياته، وجاءت رسالته الوسطية لترسخ مبادئ العدل والمساواة بين الناس، وتنهى عن الظلم والاستبداد والعنصرية والإضطهاد.

كما كفل الحقوق المدنية والسياسية، والحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية قبل تقنينها بمئات السنين، ودعا إلى السلام والعيش المشترك بين مختلف الديانات والطوائف والأعراق والأجناس، وحافظ على الآثار والإرث البشري للحضارات السابقة في البلاد التي دخلها وحتى يومنا هذا.

إن هذا الكتاب لم يقصد منه المقارنة بين ما جاء في الإسلام وما جاء في المواثيق الدولية، بقدر ما هو محاولة حقيقية لإظهار القواسم الإنسانية المشتركة بين بني البشر أجمعين، وهو أيضا رسالة أخاء وسلام تحمل قيم ومبادئ إنسانية راقية يجب أن تكون منهاج حياة لنا جميعاً، وأن نربي عليها النشء من المسلمين وغير المسلمين.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته



اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان
National Human Rights Committee
Doha - Qatar



Au nom de Dieu Clément et Miséricordieux

La commission nationale des droits de l'homme du Qatar présente ce livre qui comprend des peintures innovantes sur les types de calligraphie arabe dont des versets du Coran et hadiths du prophète qui sont en relation directe avec la Déclaration universelle des droits de l'homme. En effet, ils oeuvrent à soutenir les efforts de dialogue interreligieux et renforcer la communication et l'interaction entre les civilisations et cultures afin de promouvoir les nobles valeurs et principes humanitaires.

Depuis toujours, L'Islam a protégé les droits de l'homme et appelé au respect de la dignité et des libertés humaines. Son message de modération est venu ancrer les principes de justice et d'égalité entre les personnes et interdire toute forme d'injustice, de tyrannie, de racisme et d'oppression.

En outre, L'Islam vint garantir les droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels des centaines d'années avant qu'ils ne soient codifiés, et a appelé à la paix et à la coexistence entre les différentes sectes, religions, races, et ethnicités. Depuis toujours, L'Islam a œuvré à la protection des monuments historiques et de l'héritage humain des civilisations des pays dans lesquels il a fait passage.

Ce livre ne vise pas à dresser une comparaison entre les valeurs de L'Islam et les articles des conventions internationales, mais s'avère plutôt une véritable tentative de dévoiler les traits humains communs entre tous les êtres humains. Il envoie aussi un message de paix et de fraternité portant sur les nobles valeurs et principes humanitaires qui doivent représenter un mode de vie pour nous tous et une forme d'éducation pour nos jeunes, qu'ils soient musulmans ou non.

Que la Paix et la Miséricorde de Dieu soient avec nous.



اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان
National Human Rights Committee
Doha - Qatar

En el nombre de Allah, el más Compasivo, el más Misericordioso

El Comité Nacional de Derechos Humanos de Qatar (CNDH) publicó este libro, que incluye pinturas de caligrafía innovadoras de versículos del Corán y dichos del profeta Muhammad directamente relacionados con la Declaración Universal de los Derechos Humanos y las convenciones internacionales de derechos humanos, dentro del marco de la constante persistencia de la NHRC para apoyar el diálogo interreligioso, construir puentes que favorezcan la comunicación e interacción entre civilizaciones y culturas, y defender los valores nobles y los principios humanitarios.

El islam defiende los derechos humanos, exige respeto por las libertades y la dignidad y llegó a fortalecer los principios de justicia e igualdad entre las personas, y prohíbe la injusticia, la tiranía, el racismo y la opresión. El Islam garantiza también los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales desde hace cientos de años, llama a la paz y la convivencia entre diferentes religiones, grupos étnicos y razas, asimismo, el Islam siempre ha protegido y protege los monumentos y el legado de las civilizaciones antiguas en los países que han conquistado.

Este libro no es destinado a hacer una comparación entre el Islam y las convenciones internacionales, sin embargo, es un intento de mostrar los puntos en común entre todos los seres humanos. Además, de mandar un mensaje de hermandad y paz incluyendo valores y principios humanos que deberían ser un modo de vida para que todos podamos educar tanto a jóvenes musulmanes como a no musulmanes.

Que la paz, la misericordia y las bendiciones de Allah sean con ustedes...

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ
شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾

THE QUR'AN SAYS:

Say, "O people of the Scripture, come to a word that is equitable between us and you - taht we will not worship except Allah and not associate anything with Him and not take one another as lords instead of Allah. But if they turn away, then say, "Bear witness that we are Muslims [submitting to Him]."

DIEU SOIT DXALTÉ DIT:

"Dis: 'Ô gens du Livre, venez à une parole commune entre nous et vous: que nous n'adorions qu'Allah, sans rien Lui associer, et que nous ne prenions point les uns les autres pour seigneurs en dehors d'Allah'. Puis, s'ils tournent le dos, dites: "Soyez témoins que nous, nous sommes soumis'."

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL EAGRADO CORÁN:

"Di: «¡Gente de la Escritura! Convengamos en una fórmula aceptable para nosotros y a vosotros, según la cual no adoraremos sino a Allah, no Le asociaremos nada y no tomaremos a nadie de entre nosotros como Señor fuera de Allah». Y, si vuelven la espalda, decid: «¡Sed testigos de nuestra sumisión!»".

Charte des Nations unies
1945

Préambule:

Nous, peuples des Nations unie...
Et à ces fins...
à pratiquer la tolérance, à vivre en paix l'un avec l'autre dans un esprit de bon voisinage,
à unir nos forces pour maintenir la paix et la sécurité internationales,...

Carta de las Naciones Unidas de 1945:

Preámbulo:

Todos los Miembros deben resolver sus conflictos internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia...

Charter of the United Nations 1945

Preamble:

All Members shall settle their International...
disputes by peaceful...
means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered...

ميثاق هيئة الأمم المتحدة
لعام ١٩٤٥م:

الدباجة:...

نحن شعوب الأمم المتحدة...
قد آلىنا على أنفسنا...
أن نأخذ أنفسنا بالتسامح، و أن نعيش معًا في سلام و حسن جوار،
وأن نضم قوانا كي نحفظ بالسلم والأمن الدولي...



venez á une parole commune
entre nous et vous:

Convengamos en una fórmula
aceptable a nosotros y a vosotros

is equitable between us and you

تعالوا إلى كلمة سواء بيننا وبينكم

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'Say, (O believers), "We have believed in Allah and what has been revealed to us and what has been revealed to Abraham and Ishmael and Isaac and Jacob and the Descendants (al-Asbat) and what was given to Moses and Jesus and what was given to the prophets from their Lord. We make no distinction between any of them, and we are Muslims (in submission) to Him."

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Dites: "Nous croyons en Allah et en ce qu'on nous a révélé, et en ce qu'on n'a fait descendre vers Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été donné à Moïse et à Jésus, et en ce qui a été donné aux prophètes, venant de leur Seigneur: nous ne faisons aucune distinction entre eux. Et à Lui nous sommes Soumis".

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

"Decid: «Creemos en Allah y en lo que se nos ha revelado, en lo que se reveló a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus, en lo que Moisés, Jesús y los profetas recibieron de su Señor. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y nos sometemos a Él»".

Acte Constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture 1945

Préambule:...

Qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura de 1945

Preámbulo:...

Que una paz basada exclusivamente en acuerdos políticos y económicos entre gobiernos no podría obtener el apoyo unánime, sincero y perdurable de los pueblos, y que, por consiguiente, esa paz debe ser fundada en la solidaridad intelectual y moral de la humanidad.

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in 1945

Preamble:...

That a peace based exclusively upon the governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

الميثاق التأسيسي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ١٩٤٥ م

الدباجة:...

لما كان السلم الميني على مجرد الإتفاقات الإقتصادية والسياسية بين الحكومات لا يقوى على دفع الشعوب إلى الإلتزام به إلتزاماً ثابتاً مخلصاً. كان من المحتّم بالتالي أن يقوم هذا السلم على أساس من التضامن الفكري والمعنوي بين بني البشر.



et en ce qui a été donné aux
prophètes, venant de leur Seigneur:

and what was given to
the prophets from their Lord

y en lo que los profetas
recibieron de su Señor

وما أوتي النبيون من ربهم

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And do not argue with the People of the Scripture except in a way that is best ...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Et ne discutez que de la meilleure façon avec les gens du Livre (religions abrahamiques)...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“No discutáis sino con buenos modales con la gente de la Escritura...”

Charte des Nations Unies
1945

Article 2:...

3. Les Membres de l'Organisation règlent leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger...

Carta de las Naciones
Unidas de 1945.

Artículo 2:...

3. Todos los Miembros deben resolver sus conflictos internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia...

Charter of the United
Nations 1945

Article 2:...

3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered...

ميثاق هيئة الأمم المتحدة
لعام ١٩٤٥م:

المادة ٢:...

3. يفض جميع أعضاء الهيئة منازعاتهم الدولية بالوسائل السلمية بطريقة لا تجعل السلم والأمن الدولي عرضة للخطر...



de la meilleure façon

...except in a way that is best...

sino con buenos modales

إلا بالتالي هي أحسن ..

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And cooperate in righteousness and piety, but do not cooperate in sin and aggression.
And fear Allah ...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'... Entraidez-vous dans l'accomplissement des bonnes œuvres et de la piété et ne vous
entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Allah...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Ayudaos unos a otros a practicar la piedad y el temor de Allah, no el pecado y la violación de la
ley. ¡Y temed a Allah!”.

Charte des Nations Unies
1945

Article 2:...

4. Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Carta de las Naciones
Unidas de 1945.

Artículo 2:...

4. En lo concerniente a las relaciones internacionales, los Miembros de la Organización deben abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas.

Charter of the United
Nations 1945

Article 2:...

4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

ميثاق هيئة الأمم المتحدة
لعام ١٩٤٥م:

المادة ٢:...

4. يمتنع أعضاء الهيئة جميعاً في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة.



‘...Entraidez-vous dans l’accomplissement
des bonnes œuvres et de la piété et ne vous
entraidez pas dans le péché et la transgression.

And cooperate in righteousness and piety,
and do not cooperate in sin and aggression

Ayudaos unos a otros a
practicar la piedad y el temor a Allah,
no el pecado y la violación de la ley.

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another (to exchange knowledge). Indeed, the most noble of you in the sight of Allah is the most righteous of you ...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Ô hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle d'une femelle, et Nous avons fait de vous des nations et des tribus, pour que vous entre-connaissiez. Le plus noble d'entre vous, auprès d'Allah, est le plus pieux. Allah est certes Omniscient et Grand-Connaisseur.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“¡Oh hombres! Os hemos creado de un varón y de una hembra y hemos hecho de vosotros pueblos y tribus, para que os conozcáis unos a otros. Para Allah, el más noble de entre vosotros es el que más Le teme”.

Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture 1945

Préambule:

Que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre...

Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura 1945

Preámbulo:

A lo largo de la historia, la incompreensión mutua de los pueblos ha sido causa de desconfianza y sospecha entre las naciones, y motivo de que sus controversias hayan degenerado en guerra con mucha frecuencia...

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation 1945

Preamble:

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war...

الميثاق التأسيسي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ١٩٤٥م

الدبابة:

ولما كان جهل الشعوب بعضها لبعض مصدر الريبة والشك بين الأمم على مر التاريخ و سبب تحويل خلافتها إلى حروب في كثير من الأحيان...



et Nous avons fait vous des nations et des tribus,
pour que vous entre-connaissiez

And we made you peoples and and tribes
that you may know one another [to exchange knowledge]

y hemos hecho de vosotros pueblos
y tribus, para que os conozcáis
unos a otros.

وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And We have certainly honoured the children of Adam and carried them on the land and sea and provided for them of the good things and preferred them over much of what We have created, with (definite) preference.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Certes, Nous avons honoré les fils d' Adam. Nous les avons transportés sur terre et sur mer, leur avons attribué de bonnes choses comme nourriture, et Nous les avons nettement préférés à plusieurs de Nos créatures.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Hemos honrado a los hijos de Adán. Los hemos llevado por tierra y por mar, les hemos proveído de cosas buenas y los hemos preferido marcadamente a muchas otras criaturas.”

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Préambule:

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde...

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Preámbulo:

Considerando que el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana es el fundamento de la libertad, la justicia y la paz en el mundo...

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨م

الديباجة:

لما كان الاعتراف بالكرامة المتأصلة في جميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية الثابتة هو أساس الحرية والعدل والسلام في العالم...



'Certes, Nous avons honoré les fils d'Adam.

And we have certainly honoured the children of Adam

Hemos honrado a los hijos de Adán.

ولقد كرّمنا بني آدم



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى

﴿ وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And when he (an aggressor) goes away, he strives throughout the land to cause corruption therein and to destroy everything. And Allah does not like corruption.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Dès qu' il tourne le dos, il parcourt la terre pour y semer le désordre et saccager culture et bétail. Et Allah n'aime pas le désordre.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Pero, apenas te vuelve la espalda, se esfuerza por corromper en la tierra y destruir las cosechas y el ganado. Allah no ama la corrupción”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:...

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preámbulo:

Considerando que el desacato y el menosprecio de los derechos humanos han provocado actos bárbaros ultrajantes para la conciencia humana...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

الديباجة:

و لما كان تناسي حقوق الإنسان وإزدارؤها قد أفضى إلى أعمال همجية آذت الضمير الإنساني...



Et Allah n'aime pas le désordre.'

And Allah does not like corruption

Ciertamente, Allah no ama la corrupción

والله لا يحب الفساد

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'indeed, Allah orders justice and good conduct and giving to relatives and forbids immorality and bad conduct and oppression...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Certes, Allah commande l'équité, la bienfaisance et l'assistance aux proches. Et Il interdit la turpitude, l'acte répréhensible et la rébellion...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Allah prescribe la justicia, la beneficencia y la ayuda a los familiares.
Prohíbe la deshonestidad, lo reprobable y la opresión”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preámbulo:

Considerando esencial que los derechos humanos deban ser protegidos por el Estado de Derecho, a fin de que el hombre no se vea obligado a recurrir a la rebelión contra la tiranía y la opresión como última opción.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

الدبياجة:

و لما كان من الضروري أن يتولى القانون حماية حقوق الإنسان لكيلا يضطر المرء آخر الأمر إلى التمرد على الاستبداد والظلم.



Et Il interdit la turpitude,
l'acte répréhensible et la rébellion...'

And He forbids immorality
and bad conduct and oppression...

Prohíbe la deshonestidad,
lo reprobable y la opresión

وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ...

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿ لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴾

THE QUR'AN SAYS:

Allah does not forbid you from those who do not fight you because of religion and do not expel you from your homes, from being righteous toward them and acting justly toward them. Indeed, Allah loves those who act justly.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Allah ne vous défend pas d'être bienfaisants et équitables envers ceux qui ne vous ont pas combattus pour la religion et ne vous ont pas chassés de vos demeures. Car Allah aime les équitables.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Allah no os prohíbe que seáis buenos y equitativos con quienes no han combatido contra vosotros por causa de la religión, ni os han expulsado de vuestros hogares. Allah ama a los que son equitativos”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preámbulo:

Considerando que también es esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

الدِّبَاجَة:

و لما كان من الجوهرى تعزيز و
تنمية العلاقات الودية بين الدول...



Car Allah aime les équitables.

Allah loves those who act justly

De hecho, Allah ama a los que son equitativos.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

'... And fulfill [every] commitment. Indeed, the commitment is ever [that about which one will be] questioned.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

"Et remplissez l'engagement, car on sera interrogé au sujet des engagements."

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“¡Cumplid todo compromiso, porque se pedirá cuenta de él!”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:

Considérant que les Etats
Membres se sont engagés à
assurer, en coopération avec
l'Organisation des Nations
Unies, le respect universel et
effectif des droits de l'homme
et des libertés fondamentales...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preámbulo:

Considerando que los
Estados miembros se han
comprometido a conseguir,
en cooperación con las
Naciones Unidas, la promoción
del respeto universal y el
acatamiento de los derechos
y las libertades fundamentales
del hombre...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas Member States
have pledged themselves to
achieve, in co-operation with
the United Nations, the
promotion of universal
respect for and observance
of human rights and fundamental
freedoms...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

الدِّيبَاة:

ولما كانت الدول الأعضاء قد
تعهدت بالتعاون مع الأمم المتحدة
على ضمان اطراد مراعاة حقوق
الإنسان والحريات الأساسية
واحترامها. ولما كان للإدراك العام
لهذه الحقوق والحريات الأهمية
الكبرى للوفاء التام بهذا التعهد...



Et remplissez l'engagement,

And fulfill [every] commitment

Cumplid todo compromiso

وأوفوا بالعهد

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
لَا فَضْلَ لِعَرَبِيٍّ عَلَى أَعْجَمِيٍّ وَلَا لِعَجَمِيٍّ عَلَى عَرَبِيٍّ وَلَا لِأَحْمَرَ عَلَى أَسْوَدَ وَلَا أَسْوَدَ عَلَى أَحْمَرَ إِلَّا بِالتَّقْوَى النَّاسُ مِنْ آدَمَ وَ
آدَمُ مِنْ تُرَابٍ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'An Arab has no superiority over a non-Arab nor a non-Arab has any superiority over an Arab; also a white has no superiority over black nor a black has any superiority over white except by piety. All mankind is from Adam and Adam is (created) from clay.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'L'Arabe n'est pas supérieur au non-Arabe et le non-Arabe n'est pas supérieur à l'Arabe ; le Blanc n'est pas supérieur au Noir et le Noir n'est pas supérieur au Blanc sauf par la piété. Tout les hommes sont issus (créés) d'Adam et Adam fut crée à partir de terre.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Un árabe no tiene superioridad sobre un extranjero ni un extranjero tiene ninguna superioridad sobre un árabe; tampoco un blanco tiene superioridad sobre el negro ni un negro tiene superioridad sobre el blanco, excepto por la piedad. Toda la humanidad es de Adán y Adán fue (creado) de barro”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 1:

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 1:

Los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos. Están dotados de razón y conciencia, y deben comportarse fraternalmente los unos con los otros en un espíritu de hermandad

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 1:

Human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ١:

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بروح الإخاء.



Tout les hommes sont issus (créés) d'Adam
et Adam fut crée à partir de terre.

All mankind is [created] from Adam
and Adam is from clay

Toda la humanidad es de Adán
y Adán fue (creado) de barro

الناس من آدم. و آدم من تراب

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
النَّاسُ كَأَسْنَانِ الْمِشْطِ سَوَاءٌ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'People are equal like the tooth of a comb.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÈNÈDICTION SUR LUI) A DIT:

"Les hommes sont égaux comme les dents d'un peigne."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Las personas son iguales como los dientes de un peine”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 2 :

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation ...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 2:

1. Cada persona tiene todas las derechas y libertades establecidas en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otro tipo, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 2:

1. Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢ :

١. لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات المذكورة في هذا الإعلان، دونما تمييز من أي نوع، ولا سيما التمييز بسبب العنصر، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً وغير سياسي، أو الأصل الوطني أو الاجتماعي، أو الثروة، أو المولد، أو أي وضع آخر...



Les hommes sont égaux comme les dents d'un peigne.

people are equal like the tooth of a comb

Las personas son iguales como los dientes de un peine

الناس كأسنان المشط سواء

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
إِنَّمَا أَهْلَكَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ أَنَّهُمْ كَانُوا إِذَا سَرَقَ فِيهِمُ الشَّرِيفُ، تَرَكَوهُ، وَإِذَا سَرَقَ فِيهِمُ الضَّعِيفُ، أَقَامُوا عَلَيْهِ الْحَدَّ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

"The people before you were destroyed because they used to inflict the legal punishments on the socially weak and forgive the high-ranked persons..."

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:

"Le peuple qui vous a précédé fut détruit car il infligeait les peines légales sur les personnes socialement faibles et épargnait les personnes de haut rang."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"Los pueblos que os han precedido perecieron porque Cuando una persona noble robaba se le perdonaba y cuando una persona de un rango inferior robaba se le imponía el castigo legal"

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 7:

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 7:

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin discriminación, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda distinción que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 7:

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٧ :

كل الناس سواسية أمام القانون و لهم الحق في التمتع بحماية متكافئة عنه دون أية تفرقة، كما أن لهم جميعا الحق في حماية متساوية ضد أي تمييز يخل بهذا الإعلان و ضد أي تحريض على تمييز كهذا.



Le peuple qui vous a précédé

The people before you

Los pueblos que os han precedido perezieron

إنما أهلکم من قبلكم

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

THE QUR'AN SAYS:

'(We said), "O David, indeed We have made you a successor upon the earth, so judge between the people in truth and do not follow (your own) desire, as it will lead you astray from the way of Allah...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Ô David Nous avons fait de toi un calife sur la terre. Juge donc en toute équité parmi les gens et ne suis pas la passion : sinon elle t'égarera du sentir d'Allah. Car ceux qui s'égarent du sentir d'Allah auront un dur châtement pour avoir oublié le Jour des Comptes.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

¡David! hemos hecho de ti sucesor en la tierra., Juzga pues a los hombres según justicia! ¡No sigas la pasión! Si no, te extraviará del camino de Allah.

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Article 10:

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien - fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 10:

Toda persona tiene derecho, en plena igualdad, a una audiencia justa y pública por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier cargo penal en su contra.

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 10:

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ١٩٤٨م

المادة ١٠ :

لكل إنسان الحق، على قدم المساواة التامة مع الآخرين، في أن تنظر قضيته أمام محكمة مستقلة نزيهة نظرا عادلا علنيا للفصل في حقوقه والتزاماته وأية تهمة جنائية توجه إليه.



Juge donc en toute équité parmi les gens

...So judge between the people in truth

Juzga pues a los hombres según justicia!

فاحكم بين الناس بالحق

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
إِيَّاكُمْ وَالظَّنَّ، فَإِنَّ الظَّنَّ أَكْذَبُ الْحَدِيثِ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'Beware of suspicion, for suspicion is the worst of false tales.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:

"Méfiez-vous de la suspicion, car la suspicion est le pire récit mensonger."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"Cuidado con la sospecha; puesto que la sospecha es el peor de los dichos falsos".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 11 :

1. Toute personne accusée
d'un acte délictueux est
présumée innocente jusqu'à
ce que sa culpabilité ait été
légalement établie au cours
d'un procès public où toutes
les garanties nécessaires à
sa défense lui auront été
assurées.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 11:

1. Cada Persona acusada de
un delito penal tiene derecho
a ser considerada inocente
hasta que se demuestre su
culpabilidad conforme a la ley
y en juicio publico en el que
se le hayan asegurado todas
las grantias necesarias por su
defensa.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

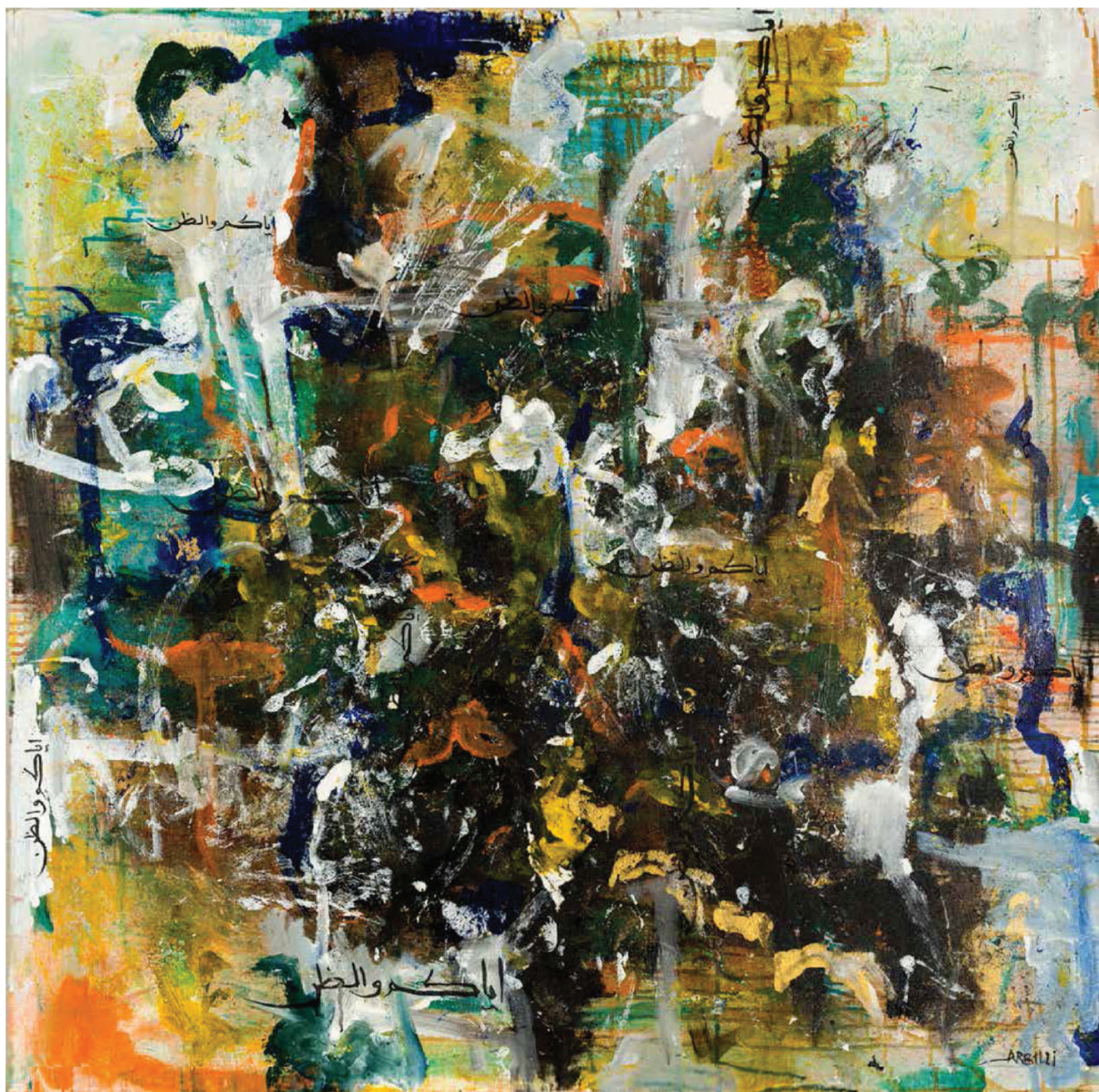
Article 11:

1. Everyone charged with a
penal offence has the right to
be presumed innocent until
proved guilty according to
law in a public trial at which
he has had all the guarantees
neccessary for his defense.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ١١ :

١. كل شخص متهم بجريمة يعتبر
بريئاً إلى أن تثبت إدانته قانوناً
بمحاكمة علنية تؤمن له فيها
الضمانات الضرورية للدفاع عنه.



Méfiez-vous de la suspicion

Beware of suspicion

Cuidado con la sospecha

إياكم والظن

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
إِنَّكَ إِنْ اتَّبَعْتَ عَوْرَاتِ النَّاسِ أَفْسَدْتَهُمْ، أَوْ كِدْتَ أَنْ تُفْسِدَهُمْ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'If you follow the secrets and the privacies of the people, you are corrupting them or about to corrupt them.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:

"Si vous suivez les secrets et l'intimité des gens, alors vous les corrompez ou vous êtes sur le point de les corrompre."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"Si rebuscas en los defectos de la gente, los corromperás o estarás a punto de corromperlos".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 12 :

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 12:

Nadie será sometido a injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni a ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 12:

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ١٢ :

لا يعرض أحد لتدخل تعسفي في حياته الخاصة أو أسرته أو مسكنه أو مراسلاته أو لحملات على شرفه وسمعته، ولكل شخص الحق في حماية القانون من مثل هذا التدخل أو تلك الحملات.



Si vous suivez les secrets et l'intimité
des gen, alors vous les corrompez ou
vous êtes sur le point de les corrompre.

If you follow the secret and the
privacies of the people, you are corrupting them
or about to corrupt them.

"Si rebuscas en los defectos de la gente,
los corromperás o estarás a punto de corromperlos".

إنك إن اتعت عورات
المسلمين أفستهم،
أو كدت تفستهم

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'It is He who made the earth tame for you - so walk among its slopes and eat of His provision - and Him is the resurrection.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

"C'est Lui qui vous a soumis la terre: parcourez donc ses grandes étendues. Mangez de ce qu'Il vous fournit. Vers Lui est la Résurrection."

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Él es Quien os ha hecho dócil la tierra. Recorredla, pues, de acá para allá y comed de Su sustento. La Resurrección se hará hacia Él”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 13 :

1. Toute personne a le droit
de circuler librement et de
choisir sa résidence à
l'intérieur d'un Etat...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 13:

1. Toda persona tiene dere-
cho a circular libremente y a
elegir su residencia dentro de
las fronteras de cada
Estado...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 13:

1. Everyone has the right to
freedom of movement and
residence within the borders
of each state...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ١٣ :

١. لكل فرد حرية التنقل وإختيار محل
إقامته داخل حدود كل دولة...



Parcourez donc ses grandes étendues.

So walk among its slopes

Recorredla, pues, de acá para allá

فامشوا في منابها

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
 ﴿ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ
 أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'Indeed, those whom the angels take [in death] while wronging themselves - [the angels] will say, "In what [condition] were you?" They will say, "We were oppressed in the land." They [the angels] will say, Was not the earth of Allah spacious [enough] for you to emigrate therein?...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Ceux qui ont fait du tort à eux mêmes, les Anges enlèveront leurs âmes en disant : "Où en étiez-vous?" (à propos de votre religion) - "Nous étions impuissants sur terre", dirent-ils. Alors les Anges diront : "La terre d'Allah n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer",

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

"Los ángeles dirán a aquéllos que han sido injustos consigo mismos: «¿Cuál era vuestra situación?» Dirán: «Éramos oprimidos en la tierra». Dirán: «¿Acaso la tierra de Allah no era vasta como para que pudierais emigrar?»".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 14:

1. Devant la persécution,
toute personne a le droit de
chercher asile et de bénéficier
de l'asile en d'autres
pays...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 14:

1. En caso de persecución,
toda persona tiene derecho
a buscar asilo, y a disfrutar de
él en otros países.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 14:

1. Everyone has the right to
seek and to enjoy in other
countries asylum from
persecution...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ١٤ :

١. لكل فرد الحق في أن يلجأ إلى
بلاد أخرى أو يحاول الإلتجاء إليها
هرباً من الإضطهاد...



"La terre d'Allah n'était-elle pas assez vaste
pour vous permettre d'émigrer"

Was not the earth of Allah spacious (enough)
for you to emigrate therein?...

Dirán: «¿Acaso la tierra de Allah no era vasta como
para que pudierais emigrar?».

ألم تكن أرض الله واسعة فتهاجروا فيها..

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 أَتَتْ فَتَاةً جَاءَتْ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَتْ : إِنَّ أَبِي زَوَّجَنِي مِنْ ابْنِ أَخِيهِ , لِيَرْفَعَ بِي خَسِيسَتَهُ . قَالَ :
 فَجَعَلَ الْأَمْرَ إِلَيْهَا . فَقَالَتْ : قَدْ أَجَزْتُ مَا صَنَعَ أَبِي , وَلَكِنِّي أَرَدْتُ أَنْ أَعْلَمَ أَنَّ لِلنِّسَاءِ مِنَ الْأَمْرِ شَيْئًا

IT IS REPORTED IN THE SAYINGS OF THE PROPHET THAT:

'A girl came to the Messenger of God, and she reported that her father had forced her to marry without her consent. The messenger of God gave her the choice (between accepting the marriage or invalidating it). The girl said "Actually I accept this marriage, but I wanted to let women know that parents have no right (to force a husband on them)."

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'Une jeune femme vient voir le Messager d'Allah pour se plaindre de son père qui l'avait mariée sans son consentement. Le Messager d'Allah lui donna le choix (entre accepter le mariage ou l'annuler). La jeune femme dit alors : "En vérité j'accepte ce mariage, je voulais juste que les femmes sachent que leur parents n'ont pas ce droit (de les marier de force).'

FUE RELATADO EN LOS DICHOS DEL PROFETA (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) QUE:

"Una joven vino al Mensajero de Allah, y le informó que su padre la había obligado a casarse sin su consentimiento. El Mensajero de Allah le dio la opción (entre aceptar el matrimonio o anularlo). La joven dijo: " En realidad, yo acepto este matrimonio, pero quería que todas las mujeres sepan que los padres no tienen ningún derecho (a forzarlas a casarse con quien no desean) ".

La Déclaration Universelle
 des Droits de l'Homme de
 1948

Article 16:

2. Le mariage ne peut être
 conclu qu'avec le libre et
 plein consentement des
 futurs époux.

La Declaración Universal
 de los Derechos Humanos
 de 1948

Artículo 16:

2. Sólo se podrá contraer el
 matrimonio por el libre y
 pleno consentimiento de los
 futuros cónyuges.

The Universal Declaration
 of Human Rights 1948

Article 16:

2. Marriage shall be entered
 into only with the free and full
 consent of the intending
 spouses.

الإعلان العالمي لحقوق
 الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ١٦ :

2. لا يبرم عقد الزواج إلا برضا
 الطرفين الراغبين في الزواج رضا
 كاملا لا إكراه فيه.



que leur parents n'ont pas ce droit
(de les marier de force)

Parents have no right (to force a
girl to marry someone she
dislikes)

que los padres no tienen ningún derecho
(a forzar sus hijas a casarse con quien no desean)

أن ليس للآباء من الأمر شيء

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مَنْ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

THE QUR'AN SAYS:

'And had your Lord willed, those on earth would have believed - all of them entirely.
Then, (O Mohammad), would you compel the people in order that they become believers?'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Si ton Seigneur l'avait voulu, tous ceux qui sont sur la terre auraient cru. Est-ce à toi de
contraindre les gens à devenir croyants ?'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Si tu Señor hubiera querido, todos los habitantes de la tierra, absolutamente todos,
habrían creído. Y ¿pretendes a forzar a los hombres a que sean creyentes”.

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Article 18:

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 18:

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, además de la libertad de manifestar su religión o su creencia por la enseñanza, la práctica y el culto, individual y colectivamente, tanto en público como en privado.

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 18:

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ١٨:

لكل شخص الحق في حرية التفكير والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حرية تغيير ديانته أو عقيدته، وحرية الإعراب عنها بالتعليم والممارسة وإقامة الشعائر ومراعاتها سواء أكان ذلك سرا أم مع جماعة.



Est-ce à toi de contraindre
les gens à devenir croyants?

(O Mohammad), would you
compel the people in order that
they become believers ?

Y ¿pretendes a forzar a los hombres a
que sean creyentes”.

أفأنت تكره الناس حتى يكونوا مؤمنين



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
أَعْظَمُ الْجِهَادِ كَلِمَةٌ حَقٌّ عِنْدَ سُلْطَانٍ جَائِرٍ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'The greatest jihad is to speak the truth in front of a tyrant.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET SALUT SURLUI) A DIT :

'Le plus grand djihad est de dire la vérité devant un tyran.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“La mejor clase de Yihad es decir la verdad ante un gobernante tirano e injusto”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 19:

Tout individu a droit à la
liberté d'opinion et d'expres-
sion...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 19:

Cada uno tiene derecho a la
libertad de opinión y de
expresión...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 19:

Everyone has the right to
freedom of opinion and
expression...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ١٩:

لكل شخص الحق في حرية الرأي
والتعبير...



Le plus grand djihad est de dire
la vérité devant un tyran

The greatest jihad is to speak
the truth in front of a tyrant

La mejor clase de Yihad es decir la verdad
ante un gobernante tirano e injusto

أعظم الجهاد كلمة حق عند سلطان جائر



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
فَعَلَيْكُمْ بِالْجَمَاعَةِ، فَإِنَّمَا يَأْكُلُ الذِّئْبُ مِنَ الْغَنَمِ الْقَاصِيَةَ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'Be amongst a congregation, for the wolf eats only the sheep that are far away.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET SALUT SUR LUI) A DIT :

'Soyez unis, le loup ne mange que la brebis isolée . '

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"Permaneced en la congregación, ya que el lobo come solamente las ovejas que se encuentren alejadas del rebaño ".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 20:

1. Toute personne a droit à la
liberté de réunion et d'asso-
ciation pacifiques.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 20:

1. Cada persona tiene dere-
cho a la libertad de reunión y
de asociación de manera
pacífica...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 20:

1. Everyone has the right to
freedom of peaceful assem-
bly and association...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ٢٠ :

١. لكل شخص الحق في حرية
الإشتراك في الجمعيات والجماعات
السلمية...



Soyez unis, le loup ne mange
que la brebis isolée

Be amongst a congregation, for the
wolf eats only the sheep that are far away

Permaneced en la congregación, ya que el lobo come solamente
las ovejas que se encuentren alejadas del rebaño".

عليكم بالجماعة فإنما يأكل الذئب من الغنم القاصية



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'... and their affair is (determined by) consultation among themselves...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'... se consultent entre eux à propos de leurs affaires...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“...se consultan mutuamente...”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 21:

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 21:

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, ya directamente o por medio de representantes libremente elegidos...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 21:

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ٢١:

١. لكل فرد الحق في الإشتراك في إدارة الشؤون العامة لبلاده إما مباشرة وإما بواسطة ممثلين يختارون إختياراً حراً...



‘...se consultent entre eux à propos de leurs affaires...’

...And their affair is [determined by] consultation among themselves...

...se consultan mutuamente...

وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
لَا تَجْتَمِعُ أُمَّتِي عَلَى ضَلَالَةٍ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,
'My nation will not unite in misguidance.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:
"Ma nation ne s'unira jamais dans l'égarement."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:
"Mi nación (Umma) no se unirá en descarrío".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 21:

3. La Volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics ; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 21:

3. La voluntad del pueblo debe ser la base de la autoridad del gobierno; esta voluntad se debe expresar por medio de elecciones legítimas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro equivalente procedimiento de votación libre.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 21:

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ٢١:

3. إن إرادة الشعب هي مصدر سلطة الحكومة، ويعبر عن هذه الإرادة بانتخابات نزيهة دورية تجري على أساس الاقتراع السري وعلى قدم المساواة بين الجميع أو حسب أي إجراء مماثل يضمن حرية التصويت.



"Ma nation ne s'unira jamais dans l'égarement."

My nation will not unite in misguidance

Mi nación (Umma) no se unirá en descarrio

لا تجتمع أمتي على ضلالة

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۖ لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And those within whose wealth is a known right for the petitioner and deprived.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'et sur les bien desquels il y a un droit bien déterminé (la Zakat) pour le mendiant et le déshérité.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“ Y aquellos que dan parte de sus bienes a los mendigos y indigentes”

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Article 22:

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 22:

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, por medio del esfuerzo nacional y de la cooperación internacional, de acuerdo con la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 22:

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ٢٢:

لكل شخص بصفته عضوا في المجتمع الحق في الضمانة الاجتماعية وفي أن تحقق بوساطة المجهود القومي والتعاون الدولي وبما يتفق ونظم كل دولة ومواردها الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والتربوية التي لا غنى عنها لكرامته وللنمو الحر لشخصيته.



et sur les bien desquels il y a un
droit bien déterminé [la zakat] pour
le mendiant et le déshérité

And those within wealth is a known
right for the petitioner and deprived

Y aquellos que dan parte de sus bienes
a los mendigos y indigentes

والذين في أموالهم حق معلوم. للسائل والمحروم

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
أَعْطُوا الْأَجِيرَ أَجْرَهُ قَبْلَ أَنْ يَجِفَّ عَرَقُهُ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'A worker shall be paid before the sweat on his forehead has dried.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:

'Payez son salaire au travailleur avant que sa sueur n'ait eu le temps de sécher.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Dale al trabajador su sueldo antes de que se haya secado el sudor de su frente”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 23:...

2. Tous ont droit, sans
aucune discrimination, à un
salaire égal pour un travail
égal...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 23:...

2. Toda persona, sin ninguna
discriminación, tiene derecho
a recibir igual salario por
trabajo igual.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 23:...

2. Everyone, without any
discrimination, has the right
to equal pay for equal work.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

المادة ٢٣:...

2. لكل فرد دون أي تمييز الحق في
أجر متساو للعمل.



'Payez son salaire au travailleur avant que sa sueur
n'ait eu le temps de sécher.'

A worker shall be paid before the sweat
on his forehead has dried

Dale al trabajador su sueldo antes de que el sudor
causado por su trabajo se haya secado de su piel

أعط الأجير أجره قبل أن يجف عرقه



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ ﴾

THE QUR'AN SAYS:

' ... Don't deprive the people of their due...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'ne dépréciez pas aux gens leurs valeurs...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

¡...no devaluéis los bienes de la gente !

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme 1948

Article 23:...

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale...

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 23:...

3. Cada trabajador tiene derecho a recibir una remuneración equitativa y satisfactoria, que le garantice y a su familia, vivir con dignidad humana y que será completada, si hace falta, por otros medios de protección social...

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 23:...

3. Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٣:...

3. لكل فرد يقوم بعمل الحق في أجر عادل مريض يكفل له ولأسرته عيشة لائقة بكرامة الإنسان تضاف إليه، عند اللزوم، وسائل أخرى للحماية الاجتماعية ...



ne dépréciez pas aux gens leurs valeurs...

Don't deprive the people of their due...

no devaluéis los bienes de la gente

ولا تبخسوا الناس أشياءهم



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'Allah does not charge a soul except [with that within] its capacity. It will have [the consequence of] what [good] it has gained, and it will bear [the consequence of] what [evil] it has earned...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

"Allah n'impose à aucune âme une charge supérieure à sa capacité."

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Allah no exige de nadie más allá de sus posibilidades. Lo que uno haya hecho redundará en su propio bien o en su propio mal”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 24:...

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 24:...

Toda persona tiene derecho al descanso, a tener tiempo libre, incluyendo una limitación razonable de la jornada laboral y vacaciones periódicas pagadas.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 24:...

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٤:...

لكل شخص الحق في الراحة، وفس أوقات الفراغ، ولا سيما في تحديد معقول لساعات العمل وفي عطلات دورية بأجر.



“Allah n'impose à aucune âme une charge
supérieure à sa capacité.”

'Allah does not charge a soul except
(with that within) its capacity

Allah no exige de nadie más
allá de sus posibilidades

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'Seeking knowledge is a must upon every Muslim.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÉNEDICTION SUR LUI) A DIT:

'La quête de la science est une obligation pour tout musulman.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Buscar el conocimiento es el deber de todo musulmán”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 26:...

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 26:...

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, por lo menos en cuanto a las fases elementales y fundamentales. La educación elemental será obligatoria. La educación técnica y profesional debe ser a disposición general. La educación superior será igualmente accesible para todos basándose en los méritos respectivos...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 26:...

1. Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٦:...

١. كلّ شخص الحقّ في التعلّم. ويجب أن يكون التعلّم في مراحله الأولى و الأساسية على الأقلّ بالمجان، و أن يكون التعلّم الأولي إلزاميا وينبغي أن يعمّم التعلّم الفني والمهني، وأن ييسر القبول للتعلّم العالي على قدم المساواة التامة للجميع وعلى أساس الكفاءة...



'La quête de la science est
une obligation pour tout musulman.'

Seeking knowledge is a must upon every Muslim

Buscar el conocimiento es
el deber de todo musulmán

طلب العلم فريضة
على كل مسلم



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
مَا مِنْ مَوْلُودٍ إِلَّا يُولَدُ عَلَى الْفِطْرَةِ، فَأَبَوَاهُ يُهَوِّدَانِهِ أَوْ يُنَصِّرَانِهِ أَوْ يُمَجِّسَانِهِ

IT IS REPORTED IN THE SAYINGS OF THE PROPHET THAT:

'Every child is born in a natural and pure state (fitrah). His parents are those who make him a Christian or a Jew or a Magian...'

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'Tout enfant est né dans un état naturel et pur (fitrah). Ses parents sont ceux qui le rendent Chrétien, ou Juif ou Mage...'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Todo recién nacido nace en la Fitra (La Fe natural del Monoteísmo; el Islam). Sus padres son los que lo hacen judío, cristiano o zoroastriano”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 26:...

3. Les parents ont, par
priorité, le droit de choisir le
genre d'éducation à donner
à leurs enfants.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 26:...

3. Los padres tienen derecho,
como cuestión de prioridad
de elegir el tipo de educación
que se dará a sus hijos

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 26:...

3. Parents have a prior right
to choose the kind of educa-
tion that shall be given to
their children.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٦:...

٣. للآباء الحق الأول في اختيار نوع
تربية أولادهم.



Tout enfant est né dans
un état naturel et pur (fitrah)

Every child is born in a natural
and pure state (fitrah)

Todo recién nacido nace en la Fitra
(La Fe natural del Monoteísmo; el Islam).

ما من مولود إلا ويولد على الفطرة



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'The best person is the one who is more beneficial for others'

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'La meilleure personne est celle qui est la plus bénéfique aux autres.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"La mejor persona es la que es más beneficiosa para los demás".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 29:...

1. L'individu a des devoirs
envers la communauté dans
laquelle seul le libre et plein
développement de sa
personnalité est possible...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 29:...

1. Toda persona tiene
deberes respecto a la
comunidad, en la que sólo
puede desarrollar su person-
alidad libre y plenamente...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 29:...

1. Everyone has duties to the
community in which alone the
free and full development of
his personality is possible...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٩:...

١. على كل فرد واجبات نحو
المجتمع الذي يتاح فيه وحده
لشخصيته أن تنمو نموا حرا كاملاً...



La meilleure personne est celle
qui est la plus bénéfique aux autres

La mejor persona es la que es
más beneficiosa para los demás

The best person is the one
who is more beneficial for others

خير الناس أنفعهم للناس

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
الْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'A believer is the one whom people feel safe with, and a Muslim is the person from whom other people feel secure from his tongue and his hand, and an emigrant is the one who emigrated from sin. I swear on my Lord in Whose hand is my soul that a man will not enter Paradise if his neighbour is not secure from his vice.'

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'Le croyant est celui auprès de qui les autres se sentent en sécurité, le musulman est celui dont les gens ne craignent ni la langue ni la main et l'émigré est celui qui délaisse les péchés. Je jure par Celui qui détient mon âme dans Sa Main qu'aucun n'entrera au Paradis si son voisin n'est pas à l'abri de ses maux.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

" El verdadero musulmán es aquel de quien los demás están a salvo de su lengua y su mano; y un verdadero creyente es aquel con quien las personas se sienten seguras”.

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme 1948

Article 29:...

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique...

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 29:...

2. Toda persona, en el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de garantizar el debido reconocimiento y respeto de los derechos y las libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática...

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 29:...

2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٩:...

٢. يخضع الفرد في ممارسة حقوقه وحرياته لتلك القيود التي يقرها القانون فقط، لضمان الاعتراف بحقوق الغير وحرياته واحترامها ولتحقيق المقتضيات العادلة للنظام العام والمصلحة العامة والأخلاق في مجتمع ديمقراطي...



Le croyant est celui auprès de les
autres se sentent en sécurité

A believer is the one whom people feel safe with

y un verdadero creyente es aquel con quien
las personas se sienten seguras

المؤمن من أمنه الناس

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And (recall) when We took your covenant, (saying), "Do not shed each other's blood or evict one another from your homes." Then you acknowledged (this) while you were witnessing.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Et rappelez-vous, lorsque Nous obtînmes de vous l'engagement de ne pas vous verser le sang, (par le meurtre) de ne pas vous expulser les uns les autres de vos maisons. Puis vous y avez souscrit avec votre propre témoignage.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Y cuando concertamos un pacto con vosotros: «¡No derramáis vuestra sangre ni os expulséis unos a otros de vuestras casas !» Lo aceptasteis, siendo testigos”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 29:...

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 29:...

3. Estos derechos y libertades no pueden, en ningún caso, ser ejercidos en contra de los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 29:...

3. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٩:...

3. لا يصح بحال من الأحوال أن تمارس هذه الحقوق ممارسة تتناقض مع أغراض الأمم المتحدة ومبادئها.



Et rappelez-vous,lorsque Nous obtinmes de vous
l'engagement de ne pas vous verser le sang, (par le meurtre)

Do not shed each other's blood

No derraméis vuestra sangre

لا تسفكون دماءكم

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'So for their breaking of the covenant We cursed them and made their hearts hardened.
They distort words from their (proper) places (i.e., usages)...

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Et puis, à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs:
ils détournent les paroles de leur sens...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Por haber violado su pacto les hemos maldecido y hemos endurecido
sus corazones. Alteran el sentido de las palabras”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 30:...

Aucune disposition de la
présente Déclaration ne peut
être interprétée comme
impliquant pour un Etat, un
groupement ou un individu
un droit quelconque de se
livrer à une activité ou
d'accomplir un acte visant à
la destruction des droits et
libertés qui y sont énoncés.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 30:...

Nada en esta Declaración
debe ser interpretada en el
sentido de que confiere
derecho alguno al Estado, a
un grupo o a una persona,
para participar en actividades
o realizar actos destinados a
la anulación de los derechos
y libertades proclamados en
esta Declaración.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 30:...

Nothing in this Declaration
may be interpreted as
implying for any State, group
or person any right to engage
in any activity or to perform
any act aimed at the destruc-
tion of any of the rights and
freedoms set forth herein.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٣٠:...

ليس في هذا الإعلان نص يجوز
تأويله على أنه يؤول لدولة أو
جماعة أو فرد أي حق في القيام
بنشاط أو تأدية عمل يهدف إلى
هدم الحقوق والحريات.



ils détournent les paroles de leur sens...

They distort words from their (proper) places (i.e., usages)...

Alteran el sentido de las palabras

يُحرفون الكلم عن مواضعه

يقول صلى الله عليه وسلم في الحديث القدسي
قال الله عز وجل: يَا عِبَادِي إِنِّي حَرَّمْتُ الظُّلْمَ عَلَى نَفْسِي وَجَعَلْتُهُ بَيْنَكُمْ مُحَرَّمًا فَلَا تَظَالَمُوا.

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID, IN A SCARED HADITH,
THAT ALLAH SAID, “O My worshippers! I have made oppression forbidden
upon Myself, and made it prohibited among you so do not oppress each other.”

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET SUR LUI) A DIT DANS UN HADITH QUDUSI
, QUE DIEU A DIT: “Ô mes serviteurs, Je me suis interdit l’injustice à moi-même,
et l’ai rendu interdite entre vois. Ne soyez donc pas injustes les uns envers les autres.”

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL)
DIJO EN UN HADIZ QUDSI (PERTENECE EN SU SIGNIFICADO A ALLAH)
que Él, Altísimo sea, dijo: “¡Oh, siervos Míos! Ciertamente me he prohibido la opresión y
también la he prohibido entre vosotros para que no os oprimáis unos a otros”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l’Homme
1948

Article 9:

Toute personne a droit à un
recours effectif devant les
juridictions nationales
compétentes contre les
actes violant les droits
fondamentaux qui lui sont
reconnus par la constitution
ou par la loi.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 9:

Toda persona tiene derecho
a un recurso efectivo ante los
tribunales nacionales compe-
tentes, que la proteja de los
actos que violen sus dere-
chos fundamentales recono-
cidos por la Constitución o
por la Ley.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 9:

Everyone has the right to an
effective remedy by the
competent national tribunals
for acts violating the funda-
mental rights granted him by
the constitution or by law.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٩ :

لكل شخص الحق في أن يلجأ إلى
المحاكم الوطنية لإنصافه عن
أعمال فيها اعتداء على الحقوق
الأساسية التي يمنحها له القانون.



Et je l'ai fait interdit parmi vous

And I made it prohibited among you

y también la prohíbo entre vosotros

فجعلته بينكم محرماً



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ﴾

THE QUR'AN SAYS:

“Indeed, Allah orders justice and good conduct and giving to relatives and forbids immorality and bad conduct and oppression”

DIEU SOIS EXALTÉ DIT:

“Certes, Allah commande l'équité, la bienfaisance et l'assistance aux proches.
Et Il interdit la turpitude, l'acte répréhensible et la rébellion.”

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN (LO QUE SE PUEDE TRADUCIR ASÍ EN ESPAÑOL)

“Allah os prescribe la justicia, la beneficencia y la caridad con los parientes y os Prohíbe la deshonestidad, lo reprobable y la opresión”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:

Considérant qu'il est
essentiel que les droits de
l'homme soient protégés par
un régime de droit pour que
l'homme ne soit pas
contraint, en suprême
recours, à la révolte contre la
tyrannie et l'oppression...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preamble:

Considerando esencial que
los derechos humanos sean
protegidos por un régimen
de Derecho, a fin de que el
hombre no se vea compelido
al supremo recurso de la
rebelión contra la tiranía y la
opresión.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas it is essential, if man
is not to be compelled to
have recourse, as a last
resort, to rebellion against
tyranny and oppression, that
human rights should be
protected by the rule of law.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

الديباجة:

ولما كان من الضروري أن يتولى
القانون حماية حقوق الإنسان لكيلا
يخطر الممر آخر الأمر إلى التمرد
على الإستبداد والظلم.



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

“And those who harm believing men and believing women for [something] other than what they have earned [i.e., deserved] have certainly born upon themselves a slander and manifest sin”

DIEU SOIS EXALTÉ DIT:

“Et ceux qui offensent les croyants et les croyantes sans qu'il l'aient mérité se chargent d'une calomnie et d'un péché évident.”

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Los que molestan a los creyentes y a los creyentes, sin haberlo éstos merecido, son culpables de infamia y de pecado manifiesto”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 9:

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 9:

Nadie debe ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

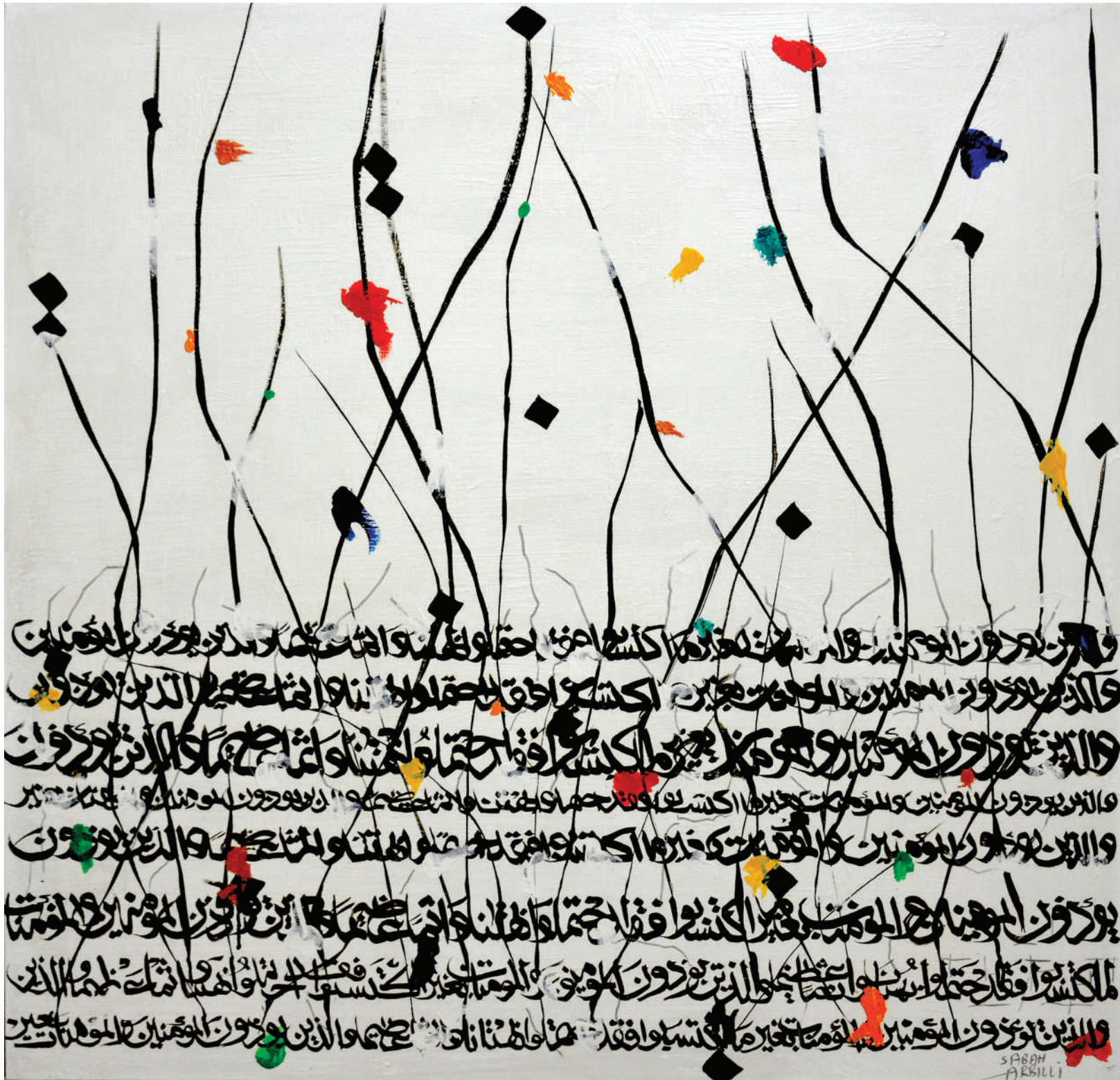
Article 9:

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٩:

لا يجوز القبض على أي إنسان أو حجزه أو نفيه تعسفا



Sans qu'ils l'aient mérité

For [something] other than what they have earned

sin haberlo éstos merecido

بغير ما اكتسبو

يقول الله تبارك وتعالى
﴿مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَآئِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

“Because of that, we decreed upon the Children of Israel that whoever kills a soul [unless for a soul] or for corruption [done] in the land – it is as if he had slain mankind entirely. And whoever saves one – it is as if he had saved mankind entirely”

DIEU SOIS EXALTÉ DIT:

C'est pourquoi Nous avons prescrit pour les Enfants d'Israël que quiconque tuerait une personne non coupable d'un meurtre ou d'une corruption sur la terre, c'est comme s'il avait tué tous les hommes. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les hommes...

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Por esta razón, prescribimos a los hijos de Israel que quien maté a una persona que no hubiera matado a nadie ni corrompido en la tierra, fuera como si hubiera matado a toda la humanidad, y que quien salvé una vida, fuera como si hubiera salvado toda la humanidad”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 3:

Tout individu a droit à la vie,
à la liberté et à la sûreté de
sa personne.

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 3:

Todo individuo tiene derecho
a la vida, a la libertad y a la
seguridad de su persona.

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 3:

Everyone has the right to life,
liberty and security of person.

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٣:

لكل فرد الحق في الحياة والحرية
وسلامة شخصية.



Et qui lui fait don de la vie, c'est comme s'il
faisait don de la vie à tous les hommes

and whoever saves one—it is as if he had
saved mankind entirely...

y que quien salvé una vida, fuera como si
hubiera salvado toda la humanidad

و منم أحيها فكانما أحيأ الناس جميعا...



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً﴾

THE QUR'AN SAYS:

And of his signs is that he created for you from yourselves mates that you may find tranquility in them; and he placed between you affection and mercy...

DIEU SOIS EXALTÉ DIT:

“Et parmi Ses signes Il a créé de vous, pour vous, des épouses pour que vous viviez en tranquillité avec elles et Il a mis entre vous de l'affection et de la bonté”

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Y entre Sus signos está el haberos dado esposas creadas de vosotros mismos, para que podáis encontrar tranquilidad en ellas, y el haber suscrito entre vosotros el afecto y la bondad”.

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Article 16:

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution...

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Artículo 16:

1. Los hombres y las mujeres mayores de edad, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a contraer matrimonio y construir una familia. También, disfrutan de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante él y al disolverlo.

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Article 16:

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ١٩٤٨م

المادة ١٦:

١. للرجل والمرأة متى بلغا سن الزواج حق التزوج وتأسيس أسرة دون أي قيد بسبب الجنس أو الدين، ولهما حقوق متساوية عند الزواج وأثناء قيامه وعند انحلاله.



l'affection et de la bonté

affection and mercy

afecto y la bondad

مودة ورحمة



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And cooperate in righteousness and piety, but do not cooperate in sin and aggression.
And fear Allah ...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'... Entraidez-vous dans l'accomplissement des bonnes œuvres et de la piété et ne vous
entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Allah...'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Ayudaos unos a otros a practicar la piedad y el temor de Allah, no el pecado y la violación de la
ley. ¡Y temed a Allah!”.

Charte des Nations Unies
1945

Article 2:...

4. Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Carta de las Naciones
Unidas de 1945.

Artículo 2:...

4. En lo concerniente a las relaciones internacionales, los Miembros de la Organización deben abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas.

Charter of the United
Nations 1945

Article 2:...

4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

ميثاق هيئة الأمم المتحدة
لعام ١٩٤٥م:

المادة ٢:...

4. يمتنع أعضاء الهيئة جميعاً في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة.



‘...Entraidez-vous dans l’accomplissement
des bonnes œuvres et de la piété et ne vous
entraidez pas dans le péché et la transgression.

And cooperate in righteousness and piety,
and do not cooperate in sin and aggression

Ayudaos unos a otros a
practicar la piedad y el temor a Allah,
no el pecado y la violación de la ley.

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾

THE QUR'AN SAYS:

'O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another (to exchange knowledge). Indeed, the most noble of you in the sight of Allah is the most righteous of you ...'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Ô hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle d'une femelle, et Nous avons fait de vous des nations et des tribus, pour que vous entre-connaissiez. Le plus noble d'entre vous, auprès d'Allah, est le plus pieux. Allah est certes Omniscient et Grand-Connaisseur.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“¡Oh hombres! Os hemos creado de un varón y de una hembra y hemos hecho de vosotros pueblos y tribus, para que os conozcáis unos a otros. Para Allah, el más noble de entre vosotros es el que más Le teme”.

Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture 1945

Préambule:

Que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre...

Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura 1945

Preámbulo:

A lo largo de la historia, la incompreensión mutua de los pueblos ha sido causa de desconfianza y sospecha entre las naciones, y motivo de que sus controversias hayan degenerado en guerra con mucha frecuencia...

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation 1945

Preamble:

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war...

الميثاق التأسيسي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ١٩٤٥م

الدبابة:

ولما كان جهل الشعوب بعضها لبعض مصدر الريبة والشك بين الأمم على مر التاريخ و سبب تحويل خلافتها إلى حروب في كثير من الأحيان...



et Nous avons fait vous des nations et des tribus,
pour que vous entre-connaissiez

And we made you peoples and and tribes
that you may know one another [to exchange knowledge]

y hemos hecho de vosotros pueblos
y tribus, para que os conozcáis
unos a otros.

وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا

يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

'And We have certainly honoured the children of Adam and carried them on the land and sea and provided for them of the good things and preferred them over much of what We have created, with (definite) preference.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

'Certes, Nous avons honoré les fils d' Adam. Nous les avons transportés sur terre et sur mer, leur avons attribué de bonnes choses comme nourriture, et Nous les avons nettement préférés à plusieurs de Nos créatures.'

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“Hemos honrado a los hijos de Adán. Los hemos llevado por tierra y por mar, les hemos proveído de cosas buenas y los hemos preferido marcadamente a muchas otras criaturas.”

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948

Préambule:

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde...

La Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948

Preámbulo:

Considerando que el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana es el fundamento de la libertad, la justicia y la paz en el mundo...

The Universal Declaration of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world...

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨م

الدِّيبَاة:

لما كان الاعتراف بالكرامة المتأصلة في جميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية الثابتة هو أساس الحرية والعدل والسلام في العالم...



'Certes, Nous avons honoré les fils d'Adam.

And we have certainly honoured the children of Adam

Hemos honrado a los hijos de Adán.

ولقد كرّمنا بني آدم



يَقُولُ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى
﴿وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا﴾

THE QUR'AN SAYS:

'... And fulfill [every] commitment. Indeed, the commitment is ever [that about which one will be] questioned.'

DIEU SOIT EXALTÉ DIT:

"Et remplissez l'engagement, car on sera interrogé au sujet des engagements."

ALLAH (BENDECIDO Y EXALTADO SEA) DICE EN EL SAGRADO CORÁN:

“¡Cumplid todo compromiso, porque se pedirá cuenta de él!”

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Préambule:

Considérant que les Etats
Membres se sont engagés à
assurer, en coopération avec
l'Organisation des Nations
Unies, le respect universel et
effectif des droits de l'homme
et des libertés fondamentales...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Preámbulo:

Considerando que los
Estados miembros se han
comprometido a conseguir,
en cooperación con las
Naciones Unidas, la promoción
del respeto universal y el
acatamiento de los derechos
y las libertades fundamentales
del hombre...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Preamble:

Whereas Member States
have pledged themselves to
achieve, in co-operation with
the United Nations, the
promotion of universal
respect for and observance
of human rights and fundamental
freedoms...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان لعام ١٩٤٨م

الدبابة:

ولما كانت الدول الأعضاء قد
تعهدت بالتعاون مع الأمم المتحدة
على ضمان اطراد مراعاة حقوق
الإنسان والحريات الأساسية
واحترامها. ولما كان للإدراك العام
لهذه الحقوق والحريات الأهمية
الكبرى للوفاء التام بهذا التعهد...



Et remplissez l'engagement,

And fulfill [every] commitment

Cumplid todo compromiso

وأوفوا بالعهد

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
النَّاسُ كَأَسْنَانِ الْمِشْطِ سَوَاءٌ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'People are equal like the tooth of a comb.'

LE PROPHÈTE MOHAMED (PAIX ET BÈNÈDICTION SUR LUI) A DIT:

"Les hommes sont égaux comme les dents d'un peigne."

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

“Las personas son iguales como los dientes de un peine”.

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme de
1948

Article 2 :

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation ...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 2:

1. Cada persona tiene todas las derechas y libertades establecidas en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otro tipo, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 2:

1. Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢ :

١. لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات المذكورة في هذا الإعلان، دونما تمييز من أي نوع، ولا سيما التمييز بسبب العنصر، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً وغير سياسي، أو الأصل الوطني أو الاجتماعي، أو الثروة، أو المولد، أو أي وضع آخر...



Les hommes sont égaux comme les dents d'un peigne.

people are equal like the tooth of a comb

Las personas son iguales como los dientes de un peine

الناس كأسنان المشط سواء



قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

PROPHET MOHAMMAD (PEACE BE UPON HIM) SAID,

'The best person is the one who is more beneficial for others'

LE PROPHÈTE MOHAMMED (PAIX ET BÉNÉDICTION SUR LUI) A DIT:

'La meilleure personne est celle qui est la plus bénéfique aux autres.'

EL PROFETA MUHAMMAD (QUE LA PAZ DE ALLAH SEA CON ÉL) DIJO:

"La mejor persona es la que es más beneficiosa para los demás".

La Déclaration Universelle
des Droits de l'Homme
1948

Article 29:...

1. L'individu a des devoirs
envers la communauté dans
laquelle seul le libre et plein
développement de sa
personnalité est possible...

La Declaración Universal
de los Derechos Humanos
de 1948

Artículo 29:...

1. Toda persona tiene
deberes respecto a la
comunidad, en la que sólo
puede desarrollar su person-
alidad libre y plenamente...

The Universal Declaration
of Human Rights 1948

Article 29:...

1. Everyone has duties to the
community in which alone the
free and full development of
his personality is possible...

الإعلان العالمي لحقوق
الإنسان ١٩٤٨م

المادة ٢٩:...

١. على كل فرد واجبات نحو
المجتمع الذي يتاح فيه وحده
لشخصيته أن تنمو نموا حرا كاملاً...



La meilleure personne est celle
qui est la plus bénéfique aux autres

La mejor persona es la que es
más beneficiosa para los demás

The best person is the one
who is more beneficial for others

خير الناس أنفعهم للناس



Références

3	Al-Imran (la famille de Imran): 64
4	Al-Baqarah (la vache): 136
5	Al-Ankabout (l'araignée): 46
6	Al-Maidah (la table servie): 2
7	Al-Houjourate (les appartements): 13
8	Al-Isra' (le Voyage nocturne): 70
9	Al-Baqarah (la vache): 205
10	An-Nahl (les abeilles): 90
11	Al-Moumtahana (l'éprouvée): 8
12	Al - Isra' (le Voyage nocturne): 34
13	Rapporté par At-Tirmidhi
14	Rapporté par Al - Albani
15	Rapporté par Al-Boukhari et Mouslim
16	Sàdh: 26
17	Rapporté par Al-Boukhari et Mouslim
18	Rapporté par Abou Daoud
19	Al Moulk (la royauté): 15
20	An - Nisa (les femmes): 97
21	Rapporté par An-Nasa'i et Ibn Majah
22	Younus (Jonas): 99
23	Rapporté par Abou Daoud
24	At-targhib-wa-At-tarhib (les menaces et les bienfaits)
25	Ach - choura (la consultation): 38
26	Rapporté par Ahmad
27	Al - Ma'arij (les voies d'ascensions): 24-25
28	Rapporté par Ibn Majah et Al-Baihaqui
29	Hud (Houd): 85
30	Al - Baqarah (la vache): 286
31	Rapporté par At-Tirmidhi
32	Rapporté par Al-Boukhari
33	Sahih Al-Jami'
34	Rapporté par Ahmed
35	Al - Baqarah (la vache): 84
36	Al - Maidah (la table servie): 13

References

3	Al Imran: 64
4	Al Baqarah: 136
5	Al Ankabut: 46
6	Al Ma'idah: 2
7	Al Hujurat: 13
8	Al Isra': 70
9	Al-Baqarah: 205
10	Annahl: 90
11	Reported by Almunthanah: 8
12	Al - Isra': 34
13	Reported by Tirmithi
14	Reported by Al - Albani
15	Reported by Bukhari and Muslim
16	Sad: 26
17	Reported by Albukhari and Muslim
18	Reported by Abu Dawood
19	Al Mulk: 15
20	An - Nisa: 97
21	Reported by Annasa'ee & Ibn Maja
22	Yunus: 99
23	Reported by Abo Dawod
24	Attargheebu wat - Tarheeb
25	Ash - shura: 38
26	Reported by Ahmed
27	Al - Ma'arij: 24-25
28	Reported by Ibn Majah & Bayhaqui
29	Hud: 85
30	Al - baqarah: 286
31	Reported by Al Tirmithy
32	Reported by Albukhary
33	Sahih Al Jami'
34	Reported by Ahmed
35	Al - Baqarah: 84
36	Al - ma'ida: 13

Referencias

3	Al-'Imran (La Familia de Imran): 64
4	Al-Báqarah (La Vaca): 136
5	Al-'Ankabut (La Araña): 46
6	Al-Ma'idah (La Mesa Servida): 2
7	Al-Huyurat (Las Habitaciones Privadas): 13
8	Al-Isra' (El Viaje Nocturno): 70
9	Al-Báqarah (La Vaca): 205
10	An-Nahl (Las Abejas): 90
11	Al-Mumtahanah (La Examinada): 8
12	Al-Isra' (El Viaje Nocturno): 34
13	Narrado por Al-Tirmidhi
14	Narrado por Al-Albani
15	Narrado por Al-Bujari y Muslim
16	Sad (S.): 26
17	Narrado por Al-Bujari y Muslim
18	Narrado por Abu Dawud
19	Al-Mulk (El Dominio): 15
20	An-Nísa' (Las Mujeres): 97
21	Narrado por An-Nasa'i e Ibn Mâyah
22	Yunus (Jonás): 99
23	Narrado por Abu Dawud
24	Attargheebu wat-Tarheeb (Exhortación e Intimidación)
25	Ach-Chúra (La Consulta):38
26	Narrado por Ahmad
27	Al-Ma'ariy (Las Gradas): 24-25
28	Narrado por Ibn Mâyah y Al-Baihaqui
29	Hud (El Profeta Hud): 85
30	Al-Báqarah (La Vaca): 286
31	Narrado por Al-Tirmidhi
32	Narrado por Al-Bujari
33	Sahih Al Jami' (La Colección de Hadices Auténticos)
34	Narrado por Ahmad
35	Al-Báqarah (La Vaca): 84
36	Al-Ma'idah (La Mesa Servida): 13

المراجع

٣	آل عمران: 64
٤	البقرة: 136
٥	العنكبوت: 46
٦	المائدة: 2
٧	الحجرات: 13
٨	الإسراء: 70
٩	البقرة: 205
١٠	النحل: 90
١١	الممتحنة: 8
١٢	الإسراء: 34
١٣	رواه الترمذي
١٤	رواه الألباني
١٥	رواه البخاري ومسلم
١٦	ص: 26
١٧	رواه البخاري ومسلم
١٨	رواه أبو داود
١٩	الملك: 15
٢٠	النساء: 97
٢١	رواه النسائي وابن ماجه
٢٢	يونس: 99
٢٣	رواه أبو داود
٢٤	الترغيب والترهيب
٢٥	الشورى: 38
٢٦	رواه أحمد
٢٧	المعارج: 24-25
٢٨	ابن ماجه والبيهقي
٢٩	هود: 85
٣٠	البقرة: 286
٣١	رواه الترمذي
٣٢	رواه البخاري
٣٣	صحيح الجامع
٣٤	رواه أحمد
٣٥	البقرة: 84
٣٦	المائدة: 13



Special Thanks

The National Human Rights Committee would like to thank everyone who contributed in the production of this nominated book, especially the following persons:

Artists

~ The master calligrapher Saah Al- Arabilli, who created the main masterpieces for the book

Editing and Translation Team

~ Dr Boudjellal Bettahar

~ Sh. Abdus-Salam Albasuni



Remerciements spéciaux

Le Comité National des Droits de l'Homme souhaiteraient remercier toute personne ayant contribué à la production de ce livre, et spécialement les personnes suivantes:

Artistes

~ le maître calligraphe Sabah Al-Arbilli, qui a créé les principaux chefs-d'œuvre de ce livre.

Equipe de rédaction et de traduction

~ Dr Boudjellal Bettahar

~ Sh. Abdus-Salam Albasuni



Agradecimiento especial

El Comité Nacional de Derechos Humanos de Qatar (CNDH) y el Centro Cultural Islámico de Qatar quisieran dar las gracias a todas las personas que participaron en la producción de este destinado libro, sobre todo las siguientes personas:

Artistas:

- ~ El maestro calígrafo Sabah Al-Arbilli, quien hizo el diseño de las principales obras maestras contenidas en este libro.
- ~ Equipo de producción de medios de Fanar.

Equipo de edición y traducción

- ~ Dr. Bettahar Boudjellal
- ~ Jaque. Abdus-Salam Albasuni
- ~ Sr. Ijaz Ahmad